

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

V Congreso Internacional de Lenguas Modernas

Résumé

REPRÉSENTATIONS DE L'AMÉRIQUE CENTRALE ET DES COSTARICIENS :
LA PERCEPTION DES ÉLÈVES FRANÇAIS

Jorge Pablo Barth Arroyo

María Gabriela Vargas Murillo

Universidad de Costa Rica, Universidad Nacional

Chaque année, des assistants étrangers partent en France pour travailler comme appui des enseignants de langue vivante dans des collèges, des lycées et des écoles primaires où l'espagnol occupe une place non négligeable¹. Mais pas seulement celui dont l'accent vient de l'Espagne, plusieurs accents hispanophones participent, chacun dans de différents établissements et académies. Parmi eux, une vingtaine vient d'un petit pays hispanophone en Amérique centrale : le Costa Rica. Quelles représentations sociales, économiques, culturelles possèdent les adolescents français sur ce pays et son contexte géographique ? Quelles images sont véhiculées par la tradition, par les médias ? L'Amérique centrale, signifie-t-elle quelque chose dans la pratique ? Voici un panorama pour réfléchir.

La population de cette étude, choisie par convenance, a été constituée par deux corpus : le premier composé par 20 élèves du lycée Blaise Pascal², à Clermont Ferrand, lors de l'année scolaire 2011-2012 et le second par 108 élèves du lycée Kernarec³, dans la région de Lille, lors de l'année scolaire 2014-2015. La population n'est pas représentative du point de vue statistique, mais elle regroupe des apprenants dont l'assistant de langue a été un costaricien.

Le questionnaire appliqué est construit sous le format du différentiel sémantique (Osgood, 1957), afin de recueillir les perceptions des sujets non seulement en contenu mais aussi en intensité. Y-a-t-il une plus-value affective pour notre pays quand un Français apprend l'espagnol du Costa Rica ? Voyons-nous émerger des représentations positives ou négatives de notre terroir ? La formation des futurs assistants devra tenir compte de ces aspects pour répondre aux besoins de communication interculturelle.

¹ L'histoire du programme et les détails peuvent être consultés dans le site officiel <http://www.ciep.fr/assistants-etrangers-france/histoire-du-programme>

² Pour en savoir plus se rendre sur le site <http://www.entauvergne.fr/public/0630018C/Pages/College.aspx>

³ Pour en savoir plus se rendre sur le site <http://www.lycee-kernanec.fr/>

MARIA GABRIELA VARGAS MURILLO

Maestría en Didáctica del Francés Lengua Extranjera por la Universidad Stendhal en Grenoble, Francia en 2002.

Universidad Nacional y Universidad de Costa Rica

Participaciones académicas en eventos nacionales e internacionales.

Profesora de francés en secundaria por 18 años.

Docente, extensionista e investigadora de la UNA desde el 2001. Docente en la UCR en diversas ocasiones, actualmente en el programa de Francés a Distancia.

Autora y coautora de varias publicaciones para la enseñanza del francés en Costa Rica en secundaria (Serie Plus Facile y Cahiers de Pratiques) y de unidades didácticas a nivel universitario.

JORGE PABLO BARTH ARROYO

Docente en la Universidad Nacional y Universidad de Costa Rica. -Licenciatura en Lingüística Aplicada con Énfasis en Francés por la Universidad Nacional, Costa Rica, 2012. - Participación en formaciones en Didáctica de Lenguas extranjeras en Francia y Bélgica. -Ponente en congresos nacionales e internacionales. -Profesor de francés lengua extranjera en primaria y secundaria. -Autor y coautor de artículos científicos a nivel nacional e internacional, además de elaborar textos de estudio para los cursos de la carrera de francés en la UNED. Académico extensionista y formador de formadores en la UNA.